

Nadia-Nicoleta Morărașu, *English-Romanian Dictionary of Name-Related Terms/Dicționar Englez-Român de termeni referitori la nume*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2020, 229 p.

În stadiul actual de dezvoltare a științelor limbajului, diversitatea terminologiei științifice face ca dicționarele de specialitate să constituie instrumente indispensabile pentru cercetare. Lucrarea *English-Romanian Dictionary of Name-Related Terms* propusă de Nadia-Nicoleta Morărașu reprezintă un exemplu de instrument lexicografic menit să pună în lumină corpusul terminologiei științifice privitoare o disciplină lingvistică. Este vorba de onomastică, disciplină al cărei obiect de studiu este originea, formarea și evoluția numelor. Lucrarea de față încearcă să pună în corespondență terminologia engleză aparținând domeniului onomasticii cu terminologia specifică limbii române. Ținând seama de evoluția spre o perspectivă interdisciplinară a cercetărilor lingvistice, cercetătoarea include în corpusul de termeni al dicționarului categorii precum termeni antroponimici, termeni toponimici, termeni referitori la nume de mărci și branduri precum și termeni științifici referitori la nume din domeniul biologiei, zoologiei și chimiei.

Dicționarul de față prezintă o imagine a ceea ce înseamnă în lingvistica modernă studiile de onomastică în condițiile în care jargonul științific reprezintă o măsură a evoluției unei anumite discipline într-o anumită limbă.

Terminologia dicționarului nu este omogenă din punctul de vedere al extinderii sferei de semnificație și al uzului termenilor. Astfel, dicționarul cuprinde termeni privitori la nume de uz curent, atât în română cât și în engleză, dar și terminologie specifică domeniului științific al onomasticii. Pentru unii dintre termenii științifici englezești autoarei i-a fost greu să găsească întotdeauna un corespondent exact în română, optând pentru variantele creării unui termen neologic în limba română (pe care l-a semnalizat grafic prin *), pentru traducerea literală a structurilor lingvistice sau oferirea definiției fără variantă terminologică.

Structura fiecărui articol dedicat atât termenilor din engleză, cât și din română este următoarea: termenul legat de nume, categoria morfologică, definiția, și, în funcție de necesitate și relevanță, contextul de utilizare și etimologia termenului în fiecare limbă. Fiecare dintre aceste categorii este foarte importantă în condițiile în care tradiția terminologică a fiecărei limbi se reflectă la toate nivelurile, cu deosebire la nivelul etimologiei.

Cum terminologia onomasticii contemporane este extrem de amplă și de diversificată, autoarea a fost pusă în situația de a opera o anumită selecție a termenilor incluși, criteriul cel mai important fiind cel al internaționalizării terminologiei de origine engleză. În general, s-au ales termenii englezești considerați definitorii pentru disciplina onomasticii care își află legitimarea în lucrările științifice de prestigiu și s-au căutat echivalentele în lingvistica românească. Selecția a fost determinată și de dimensiunile, prin forța împrejurărilor limitate, ale unei lucrări de sinteză, cum intenționează să fie dicționarul de față.

În majoritatea cazurilor, definițiile propuse reprezintă o medie a opiniilor formulate până acum în alte dicționare și lucrări de specialitate (vezi înregistrarea

acestora în bibliografia finală), reținându-se, de preferință, sensurile care sunt folosite curent în lingvistica engleză și românească.

Pentru a oferi cititorilor posibilitatea completării informației în legătură cu un anumiti termeni, autoarea face trimiteri articolele în care a identificat prima atestare a cuvântului. În ceea ce privește exemplele ilustrative pentru termenii-titlu, majoritatea contextelor pentru variantele românești sunt traduse din limba engleză.

Pentru a facilita consultarea dicționarului, au fost alcătuite indexuri de termeni-titlu pentru engleză și română. În acest mod, atât concepția autoarei privind selectarea termenilor, cât și cuprinsul, în detaliu, al fiecărui articol vor putea fi mai ușor urmărite de cititori.

Dicționarul de față se adresează unui public în parte avizat în legătură cu problematica lingvisticii în general și al onomasticii în special. Pentru profesorii de limba română sau de limba engleză, ca și pentru tinerii cercetători, dicționarul este o sursă de completare și de actualizare a informației științifice, dar și o invitație la aprofundarea cercetării terminologiilor în context bilingv.

Petronela Savin⁴

Jubileu dabijian **O jumătate de veac de poezie**

Nicolae Dabija, *Reparatorul de vise. Antologie de versuri*, Chișinău, Cartier, 2016, 256 p.

Printr-o fericită întâmplare, am găsit nu de mult, într-o librărie din Chișinău, un ultim exemplar din tirajul ediției întâi a celui mai recent volum de versuri semnat de Nicolae Dabija – *Reparatorul de vise*, apărut în noiembrie 2016 la Editura „Cartier” („o editură de top”, după cum o cataloghează undeva Radu Vancu) din Capitala Republicii Moldova. Tipărit în condiții grafice excelente, elegantul volum a fost editat – după cum aflăm de pe versoul paginii de titlu – de o echipă de specialiști în ecdotică, ei înșiși oameni de cultură cu notorie activitate scriitoricească, precum Gheorghe Erizanu (editor) Em. Galaicu – Păun (lector), Vitalie Coroban (coperta) și Valeria Idjilov (design/tehno-redactare).

La rândul său, eminentul critic și istoric literar Theodor Codreanu – cunosător, ca nimeni altul, al celor „peste 80 de volume de poezie, proză, eseuri” ale lui Nicolae Dabija, asupra cărora s-a pronunțat în mai multe rânduri – semnează, pe versoul paginii de gardă, o densă fișă biobibliografică referitoare la autorul prezentului volum, din care (spre informarea congenerilor douămiiști) cităm:

Generația șaptezecistă poartă numele cărții sale de debut: *Ochiul al treilea* (1975). Lauret a numeroase premii naționale și internaționale (...), din 1986 este redactor-șef al săptămânalului „Literatură și Artă” al Uniunii Scriitorilor, președinte al Asociației Oamenilor de Știință, Cultură și Artă, membru al Academiei de Științe a Republicii Moldova (...) Personalitate complexă a

⁴ Universitatea „Vasile Alecsandri” din Bacău.